



لجمهورية العربية السورية
جامعة البعث
كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الأدب المقارن في سورية (اتجاهاته وقضاياها)

١٩٧٠ - ٢٠٠٠

رسالة أُعدت لنيل درجة الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها

إعداد

وجدان يحيى محمداه

بإشراف

الأستاذ الدكتور راتب سكر

-

-

- -



" - "

_____ :
- -

.....

DECLARATION

It's hereby declared that this research "Comparative Literature in Syria Approaches and, Issues (-)" has not been submitted or accepted for the fulfillment of any other degree.

Date : - -

**Candidate
Wijdan Muhammadah**

.....



.....

.....

:

.....

CERTIFICATE

**I hereby certify that the work described in this thesis is the result of the author's own investigation under the supervision of assistant professor Rateb Sukar. Arabic Department/ Faculty of Arts and Human Sciences/ AL-Baath University.
Reference to any work in this paper is fully acknowledged in the text.**

Date : - -

**Supervisor
Professor Rateb Sukkar**
.....

**Candidate
Wijdan Muhammadah**
.....



.....

**This degree is submitted for the PhD degree in the area of
"Comparative Literature" to the Faculty of Arts and Human Sciences/
AL-Baath University**

**Candidate
Wijdan Muhammadah**

.....

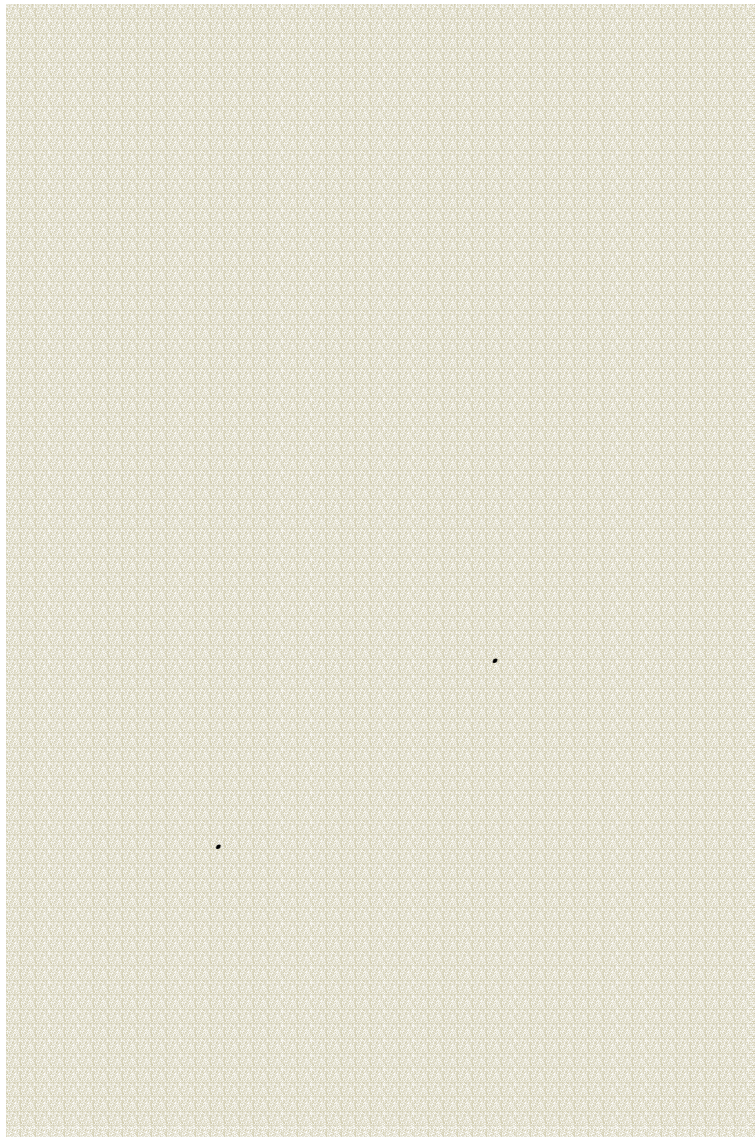


/

- - :

..... :
..... :
:

					.
					.
					.
					.
					.



:
" يا أيها الناس إنا خلقناكم من نكر وأنثى وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا
إن أكرمكم عند الله أتقاكم ."

()

: ()

" إن كلّ شعب لا يملك تجارة ثقافية مع الشعوب
الأخرى، ليس إلا حلقة مقطوعة من الشبكة الكبيرة ."

"لاشيء يستطيع العيش مغزولاً، العزلة الحقيقية تعني الموت
كل العالم يستعير من بعضه، هذا العمل الكبير
من التعاطف، عام ودائم."

:

"إنني أفتح نوافذي للشمس والرياح، ولكنني
أتحدى أية رياح أن تقتلني من جنوري."

(-)

المحتوى

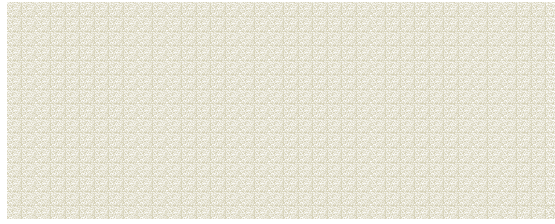
-	
-	*
-	١- الباب الأول: (ه واتجاهاته)
-	١-١ الفصل الأول:
-	
-	
-	الأدب المقارن ()
-	٢ مواقف الباحثين من المصطلح واتجاهاتهم
-	٢
-	٢
-	٢
-	:
-	:
-	:
-	من
-	:
-	:
-	:

	:
-	:
	:
-	
-	:
-	:
-	:
-	:
-	تصوير البلاد والشعوب الأخرى :
	١-٤-١ : " "
-	
-	:
-	:
-	:
-	٣-٤-١ الخاتمة:
-	الفصل الخامس: الأدب العالمي
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	:

-	:
-	:
-	:
-	:
-	:
-	:
-	:
-	٣-٥-١ :
-	:
-	واتجاهاتها
-	:
-	:
-	مواقف الباحثين من قضية
-	:
-	:
-	:
-	٣ الخاتمة: نتائج وتأملات
-	:
-	:
-	:
-	:

١٤٨	٣ الخاتمة: نتائج وتأملات
-	:
	:
-	
-	:
-	:
	: ٣-٢
-	:
-	:
-	:
	:
١٦٥	٤ الخاتمة : نتائج وتأملات
-	٣- الباب الثالث (واتجاهاته)
١٧١-١٦٩	٣-١- المقدمة: و الأدبي
-	: ٣-
-	٣-٢-١ بدايات واتجاهاته

-	() المؤلفات النقدية ٢-٣
-	:
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	:
-	:
-	البحث
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	
-	



.

:

.

" "

() " "

)

()

(

" "

.

:

- -

"

.

"

.

.

.

()

"

" ()

"

"

"

" "

.

.

.

_____ (/) -

" / " - ()

_____ () -

:

- () (/)

- () (/)

- () (/)

- -

• •

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

- -

(-)

()

(-)

()

()

:

.
 :
 . :
 . :
 :
 . :
 " " ()
 .

" ()
 "

:

			()	-
			()	-
			()	-
			()	-
/	/ ()	(-)		-
		()		
()		()		-

)

:

.

:

.(

:

.

()

.

"

.

:

.

.

:

:

"

"

.

.()

.()

" :

/

/ .

(-)

.

-

- -

"

-

-

.

"

"

.

:

.

.

.

.

.

.

.

()

/

(-)

-

-

- -

()

"

"

()

"

"

()

"

"

:

()

"

"

"

() -

() -

(): ()

() -

"

()

:

"

"

:

:

" "

" "

:

-

()

(-)

- -



-

-

-

-

-

"

-

:

.

.

.

:

:

-

-

:

." "

" "

"

"

.
) .

:

.(

:

:

()

-

.() .

()

--

.() / .

- -



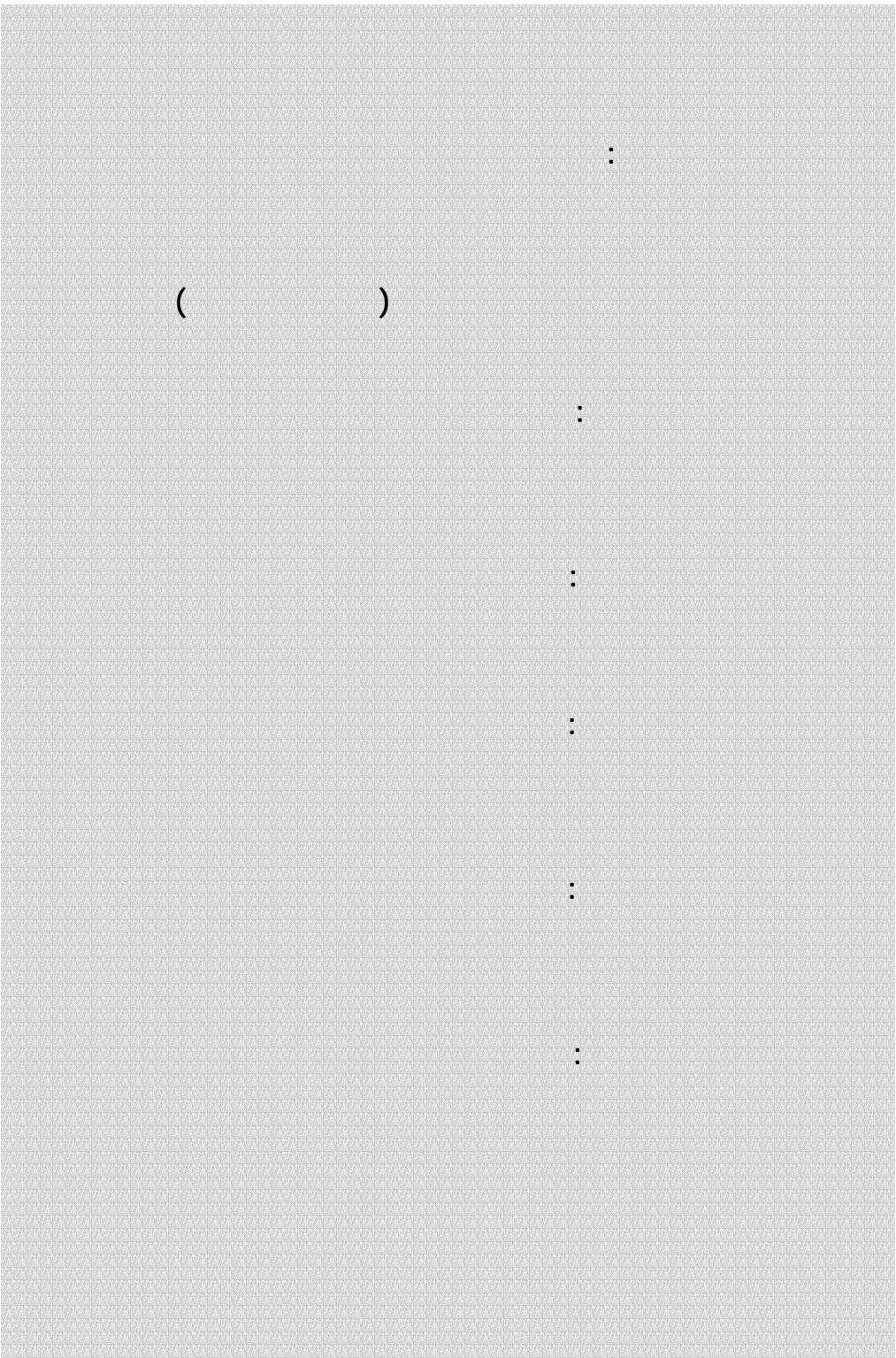
" :

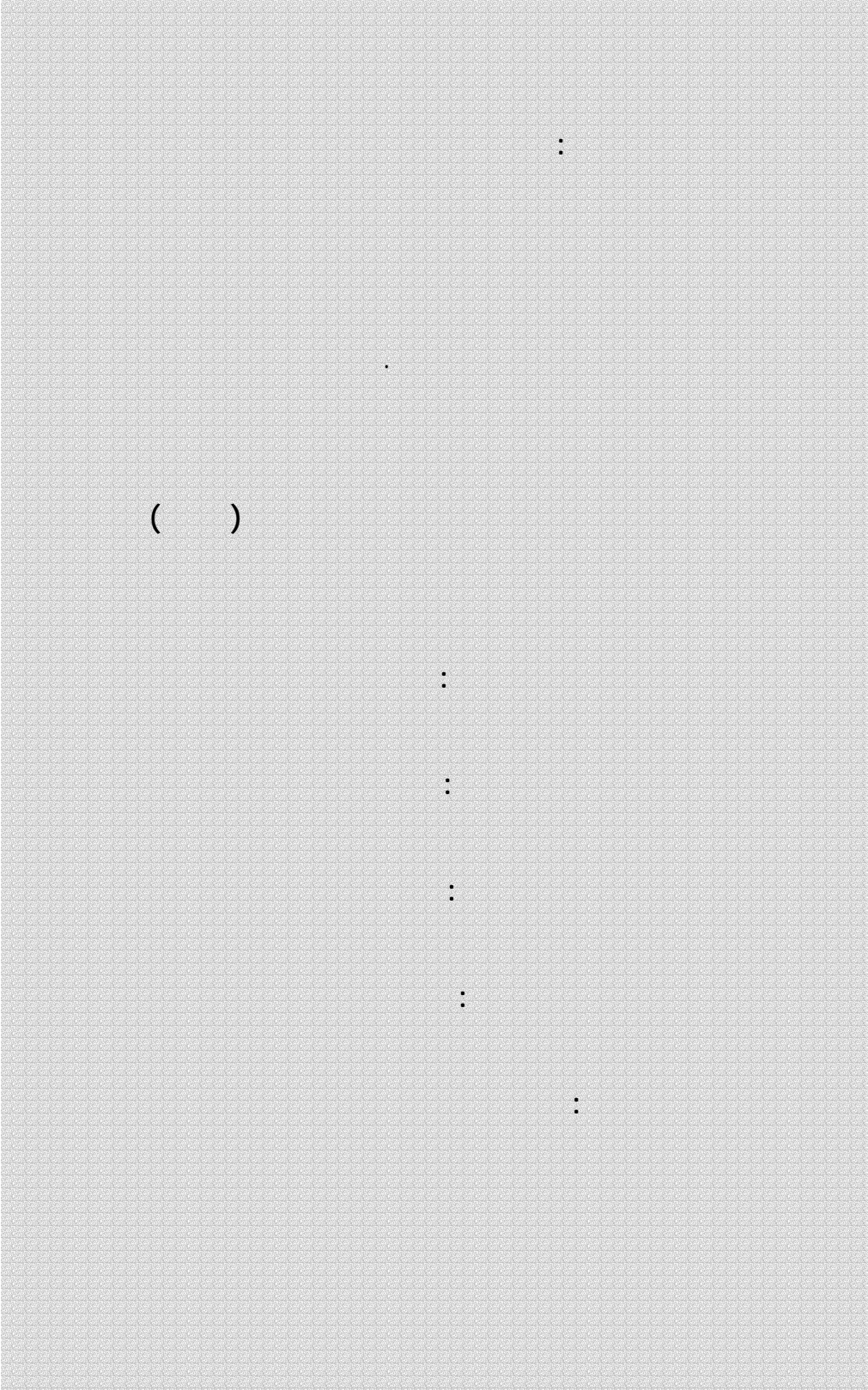
"

()

() ()

- -





()

F.villemain

:
()

.Litterature Comparee

-
- Pichois, Claud, et Rousseau, Andre. M, -Litterature Comparee, P. .
 - Guyard,Marius, Francois, -La litterature Comparee, P. .
 - Guyard,Marius-Francois, -La litterature Comparee, P. .

()

()

()

: . _____ ()

" " " " "

// " " "

. " :

"Litterature Comparee"

" . "

(-)

" " "

: :

() : -

. (- : -

() () ()

() () : . . ()

() : : -

. () " " ()

" (//) -

"Litterature Comparee"

: " "

. () // () ()

. () // () ()

. () // () ()

. () // () ()

. ()

. (//) -

. (-) () ()

*

"

"

"

"

"

.

.

"

"

.

.

:()

"

"

"

"

.

()

.

_____ (/ /) -

() -

:

() -

:

_____ (/ /) -

() -

:

" "

()

_____ () :

() ()

_____ () -

"

"

." - " .

"

."

() .

"

"

" ()

." " () .

() (-)

"

."

() . -

() . -

(-) . -

/ /) . -

/ . - ()

() . -

:

. - () (/) -

. - () (/) -

. - () (/) -

() . (/) . -

-

(-) . . -

- -

" " .

-)

" " (

" "

" " ()

" " ()

" " " " "

" " "

() -

" " *

()

()

) () ()

() ()

/ (-) -

() -

/ () :

- -

• "

"

"

• "

•

•

"

"

•

"

"

•

•

"

"

•

"

"

•

•	-	/	()	•	-
•	-	/	(-)	•	-
•	•		(-)	•	-
(-)	•	•	•	•	-
•	•		()	•	-

- " () . "

" " .
" " .
" " .

" "

- () . -
 () . -
 : () () : -
 () : :
 : () ()
 () ()
 : () ()
 () : :
 () . -

				.
/				.
/				
-			/ () / .	.
				.
				.
-				.
				.
				.
				.

				.
				.
			⋮	.
				.
				.
				.
				.
				.
				.
				.
				.
				.

:

:

				.
				.
	/		()	
	- -		()	.
	/			.
	- -			.
				.
				.
				.
	/			.

			()	.
			:	.
				.
				.
				.
			“ ” “ ”	.
			:	.

:

:

			()		

:

:

:

:

"

"

"

"

"

"

"

"

:

"

"

"

"

"

"

:

"

"

"

()

()

-

*

:

()

-

()

-

()

*

(-) /

()

-

: (-)

/ ()

()

-

-

"

.

"

.

"

"

"

.

"

"

"

"Litterature Comparee"

"Comparative"

"Comparison"

"Comparatiste"

"

"

.

.

"

"

.

.

.

"

"

/

() . -

() . -

() . -

" **-Comparatistik** "

"Litterature"

"Litterature"

()

(/) ()

- -

:

"

"

.

"

.

"

:

"

:

.

.

.

"

(-)

"

"

.

"

"

"

.

"

()	.	-
()	.	-
"	:	-
"	:	-

:

"

"

"

"

"

"

:

:

-

-

-

-

-

()

"

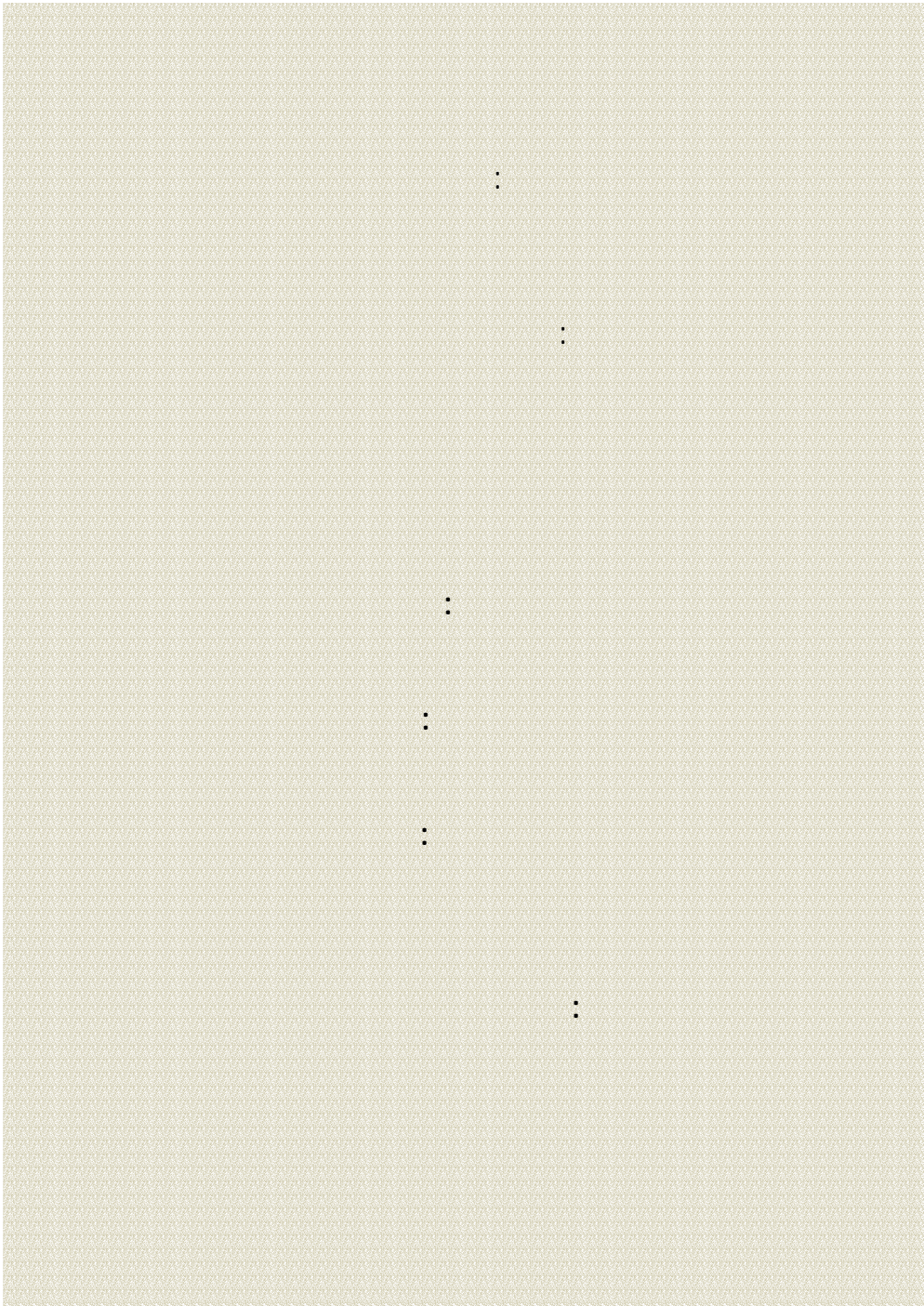
"

:

"

- -





:

"

"

.

"

"

" :

*"

"

"

.

"

"

"

"

"

"

"

"

.

.

()

()

-

-

()

:

*

()

()

()

()

*"

":

(/)

()

:

-

()

-

()

()

-

-

- -

()

Abel Villemain

Text

()

9

9

" :

" "

" "

"

" "

"

"

:" "

() -

" :

() -

" :

- -

-

.

.

-

.

-

.

-

.

":

.

"

.

.

":

"

.

"

"

.

:

"

"

"

.

"

.

()

-

-

-

-

- -

" " ()

" () "

" " " " " : "

Abel- Francois Villemain

"

(-)

" "

:() -
.() () -
_____ () -
: - (-) ()
()
- " :
(-) -

" :

"

" :

"

:

"

"

Abel Villemain

"

"

() ()

" :

"

()

"

"

" :

()

"

()

. -
. -
. -
. -
. -
. -
. -

" () "

" "

" :

.....

" "

" :

"

"

"()

" :

"

"

.() .

.. :

()

-

:

-

(-)

-

-

"

" :

-

-

()

-

- -

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

()

()

()

“ ”

“ ”

(//)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200.

| | |
|-----|----|
| () | - |
| () | - |
| () | - |
| - | -* |
| () | - |
| () | - |
| () | - |
| () | - |
| () | - |
| () | - |

"

"

"

"

"

"

()

"

"

:

"

"

"

"

-

"

"

"

"

"

"

"

"

().

()

"

"

. . .

" "

:

"

"

.

:

.

.

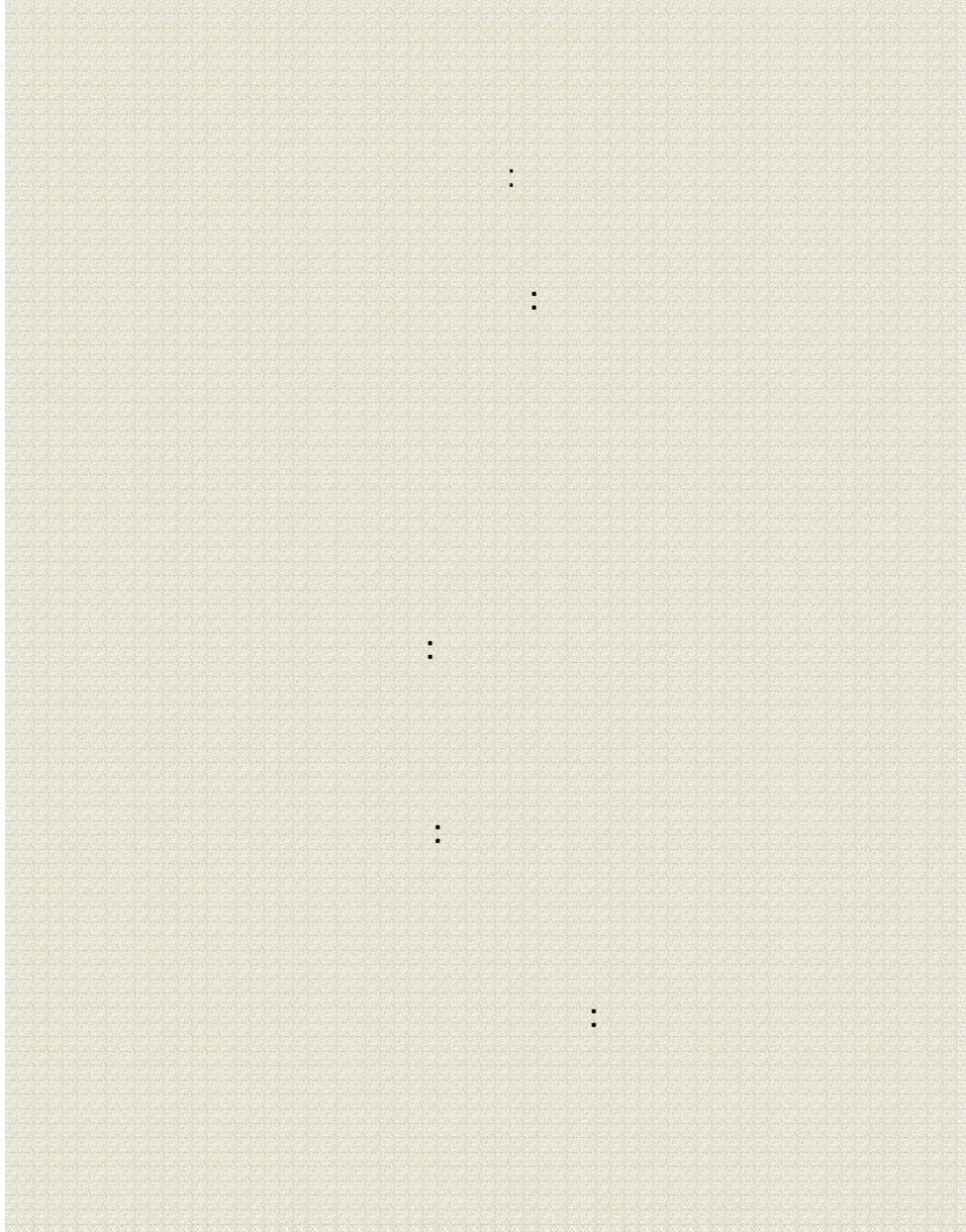
.

.

.

() . -

- -



:

·
" :

λ"

·

·

·

·

·

·

·

·

·

:

:

·

" :

·

"

·

·

() · -'

() · -

- -

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“

()

”

“

”

”

”

”

”

...

”

”

()

”

”

()

”

"

"

"

(+)

"

"

"

"

"

"

"

-

-

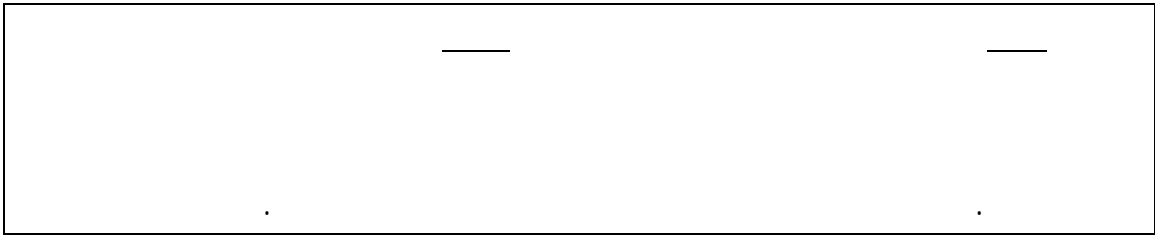
-

-

-

-

- -



←

←

←

←

(= +)

"

"

(-)

- -

:

"

"

" :

()

(-)

- -

"

"

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

"

"

"

"

()

"

"

"

:

()

() -

() () () () () () () ()

”：

”

”

”

”

”

”

”

”

·

·

·

·

·

·

·

).

(

)

-

:

(

)

(

(

-

)

:

-

”

”

(

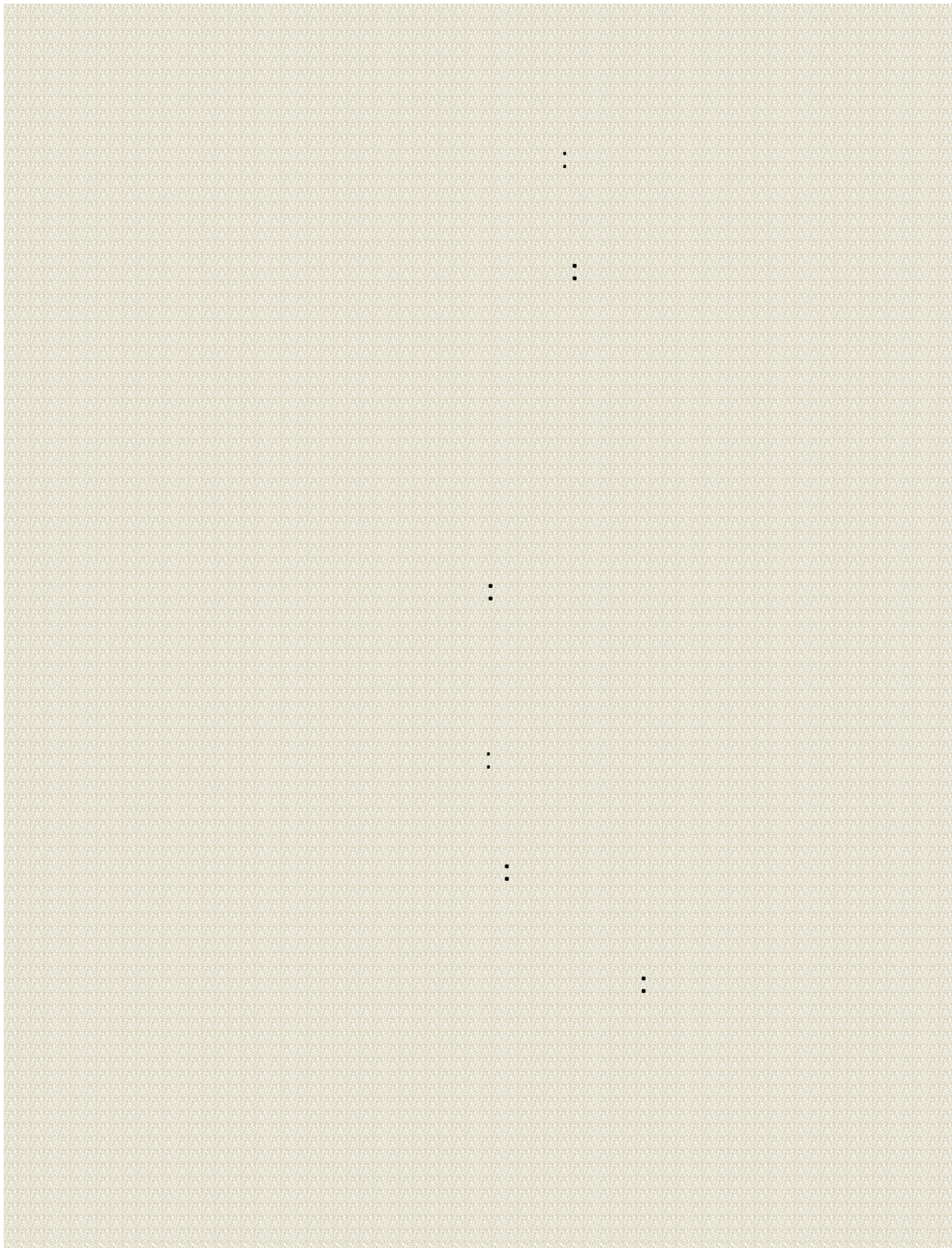
)

·

-

-

-



" " :

"

"

" "

"

"

" "

:

() . -

:

-

-

Imagologie

()

() ()

-Pichois, Clade....() Latitreature Comparee (P :) .

()

()

()

" "

"

"

":

"

"M.F.Guyard

":

...

"

-

-

-

.Imagologie

-)

Makie-Louise Defrenoy: L'orient remane soue en france (-),
Montreral Fd-Beauchemin.

∴

"

"
"

:

""

(-)

"

:

"

"

"

"

:

:

_____ () -

(-) _____ () -

_____ () -

-

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:"

"

"

"

"

:"

"Imagologie

()

"

"

"

-

"

-

"

-

"

:"

-

()

-

(-)

-

" " .
" " .
" - " .
.() " "

()

"
" **Imagologie** " ;
" **Imagologie** " ;

:

:

"

· () · ()

·

·

· : ·

()

-

.()

·

-

·

-

·

-

·

-

"Image"

_____ ()
_____ (-) ()

."

:

".

."

." " " " " " " "

_____ () -

- () - -

_____ () -

- (-) ()

" " " "

—

"

"

"

"

"

"

"

∴

"

"

∴ ()

—

—

—

()

(-)

—

" "

() :

—

—

()

—

"

"

"

"

"

"

"

" :

"

"

"

....

-

-

-

_____ ()

-

-

(-)

-

-

-

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

" " " " " " " "

.. : ..

()

..... () -

..... () -

..... () -

..... () -

..... () -

..... () -

..... () -

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

：

：

-

-

-

-

()

-

-

-

-

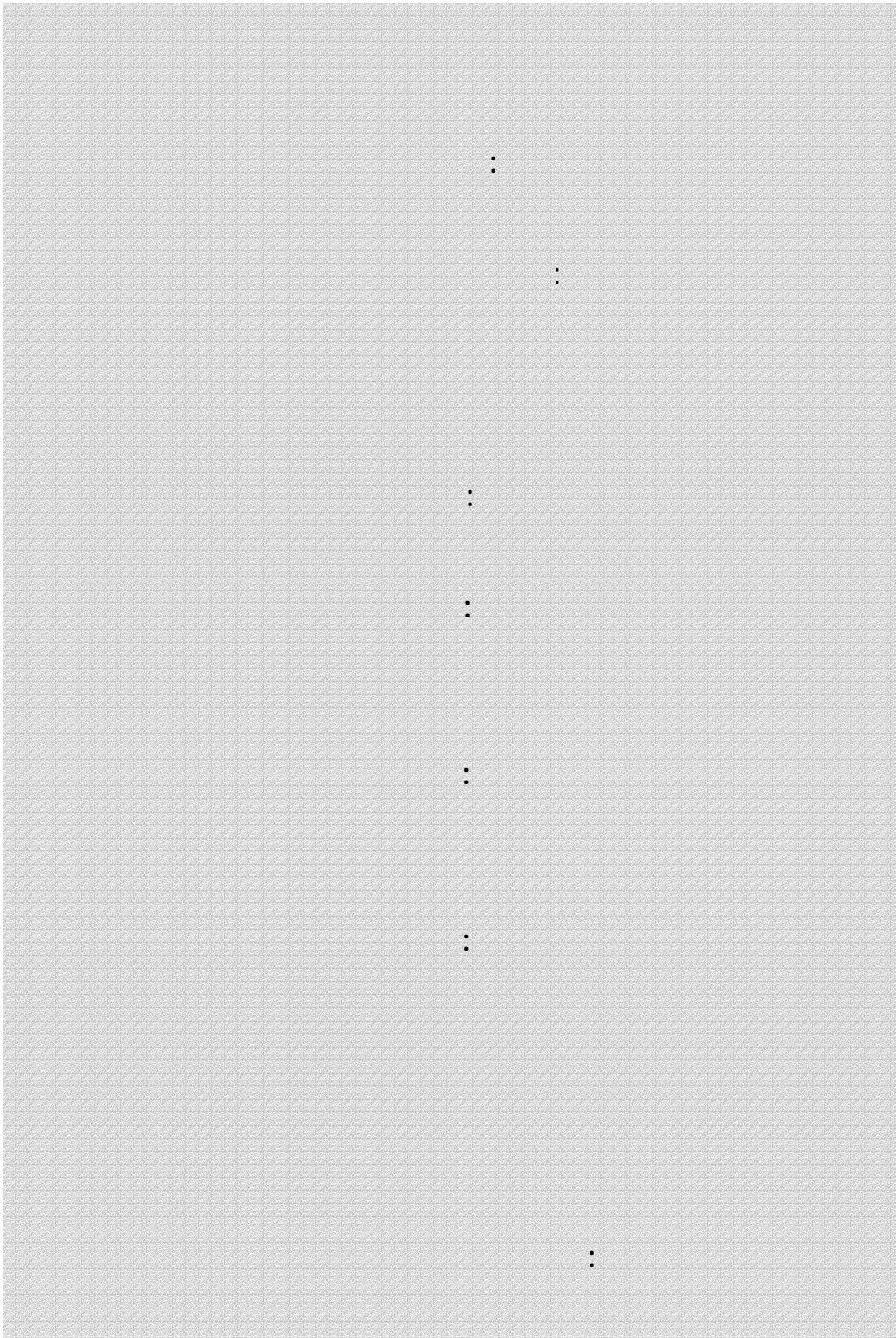
()

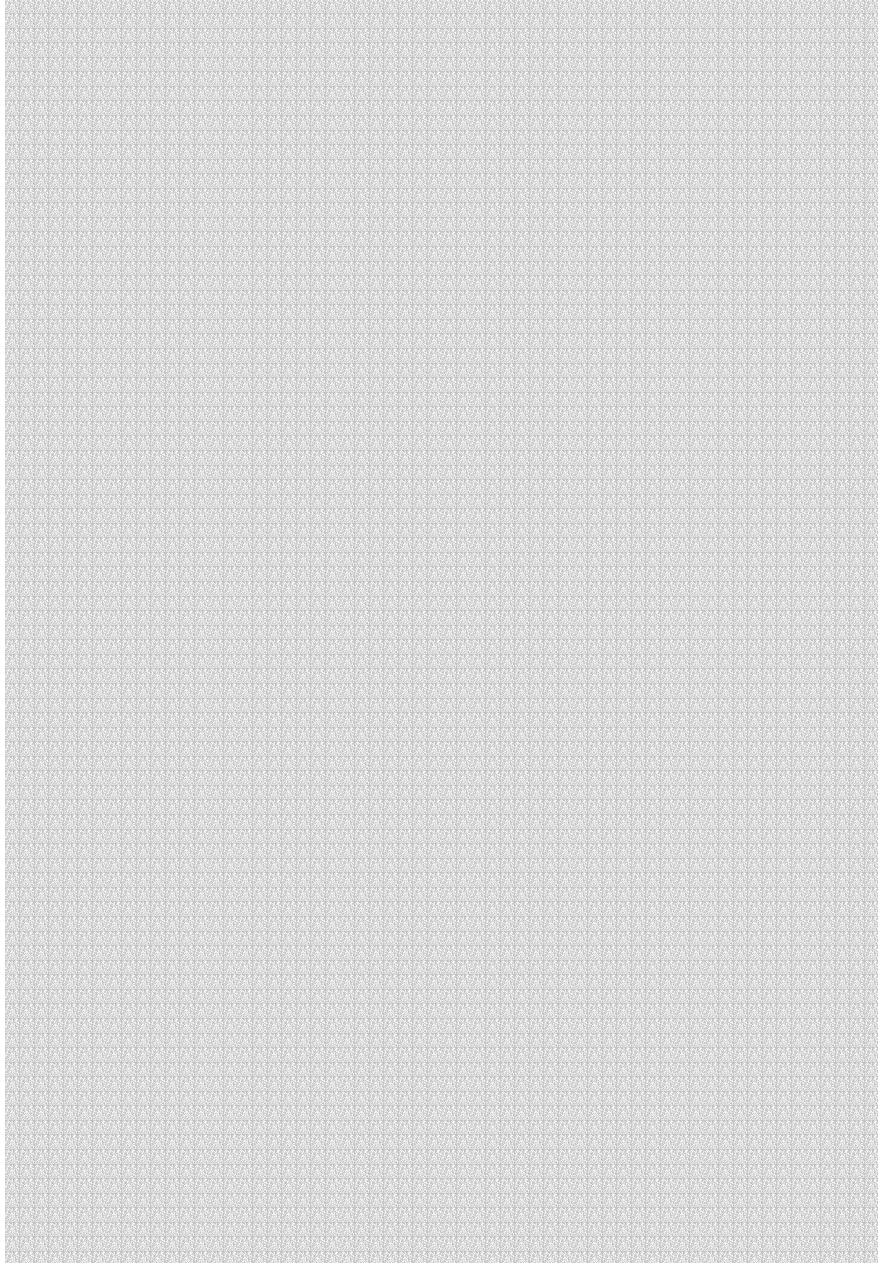
-

“ ”

：

“ ”





:

-

.

"

"

.

"
.

"
:

"

"

"

"

"

"

.

"

:

"
.

:

....

....

.....

"
:

"

| | | |
|-----|---|---|
| () | . | - |
| () | . | - |
| . | | - |
| () | . | - |
| . | | - |

"Johan Wolfgang on Goethe

(-)

"

J.pizer

"

"

"

C.Guillen

"

"

:

()

-

"

()

:

-^v

-Claudio Guillen . The Challenge of Comparativ Literature . Harvard University Press : . translated by Cola Franzen.

:

(-)

": " "

. " WeltLiteratur

:

WeltLiteratur

C.Guillen

.Literature of the world

"

"

"

"

()

() :

() .

- Goethe Johann W. () : Gesprache mit Eckermann .

" "

() . :

() . :

"

*

() . -

() . -

-

. :

" ()

. " "

"

"

.

.

.

.

"

"

"

"

.

.

.

"

"

.()

_____ (/) . -

. - ()

. -

. -

. -

() . -

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴ ()

∴

∴

∴

∴

∴

()

_____ (/)

()

-
-
-
-
-

:

.

:

"

.

:

"

.

:

"

"

"

"

.

.

"

"

.

"

"

"

"

.

"

:

_____ () . -

-

() . -

-

_____ () . -

-

() . -

-

-

"

":

"

"

"

"

"

":

"

"

"

-

-

-

-

-

-

: ()

_____ ()

_____ ()

- ()

"Trivalliteratur"

)

:

.

.

()

.

-

.

-

(

.

-

.

-

:

-

.

Best Seller

" "

-

-

-

-

-

-

:

" :

"

.....

"

"

-

"

"

() :

-

-

() :

-

-

-

: -

" : -

:

"

" : -

"

: -

" :

"

:

"

"

: -

: -

: -

: -

.....

" :

"
.
.
:

" :

-

"

"
.
:

-

"
.
:
:

-

"
.
:

:

" :

-

"
.
:"

-

-

-

-

-

-

11

12
13
14
15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26
27
28
29
30
31
32

" :

"

:

:

"

"

:

:

"

"

.()

:

"

()

()

:

-

-

-

-

:

:

:

:

"

" :

"

"

()

:

-

(/ -)

:

-

.(-)

() .

-

"
()

"

"

"

:

-

"

"

"

"

:

-

"

:

-

-

-

()

-

)

"

"

()

(

"

"

()

:

()

-

:

()

-

:

()

-

-

" " :

"

"

"

" " :

" " " " " "

:

(//)

()

()

-

.

"

"

:

.

.

.

:

.

:

.

.

"

-

" " " "

" "

" " -

" "

" " (-)

" " (-) -

" " (-)

" "

-) " " (-) -

" " (

" "

" "

" "

" "

(.) -

" " " " () -

- . () . -

. : () -

.(.) : () -

- . () . -

.() : . () -

.() . () -

- . () . -

: . () : () -

" " () -

- . () . -

. : . -

- . (-)

- . () . -

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

()

()

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

()

()

()

()

" . "

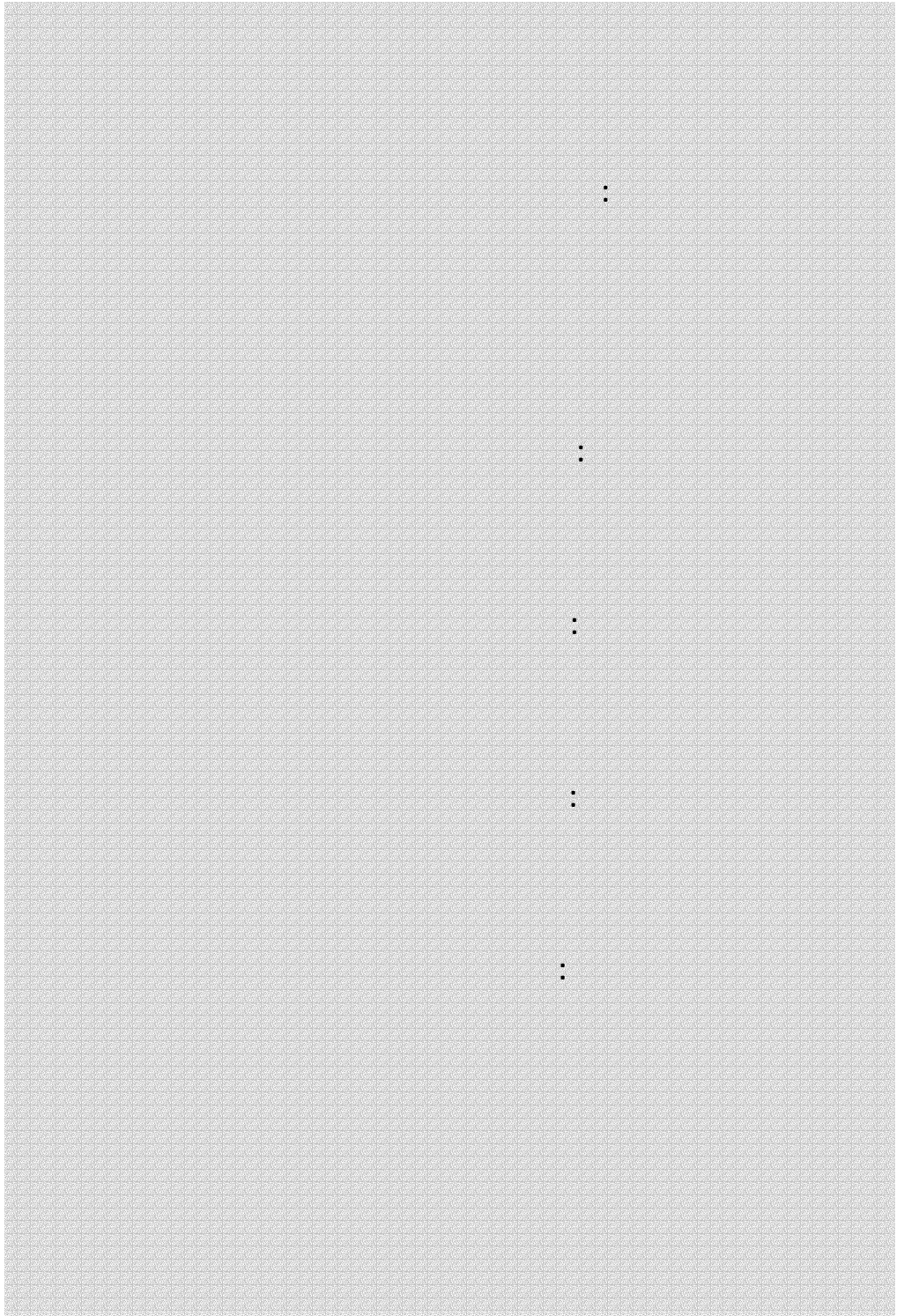
.
 :

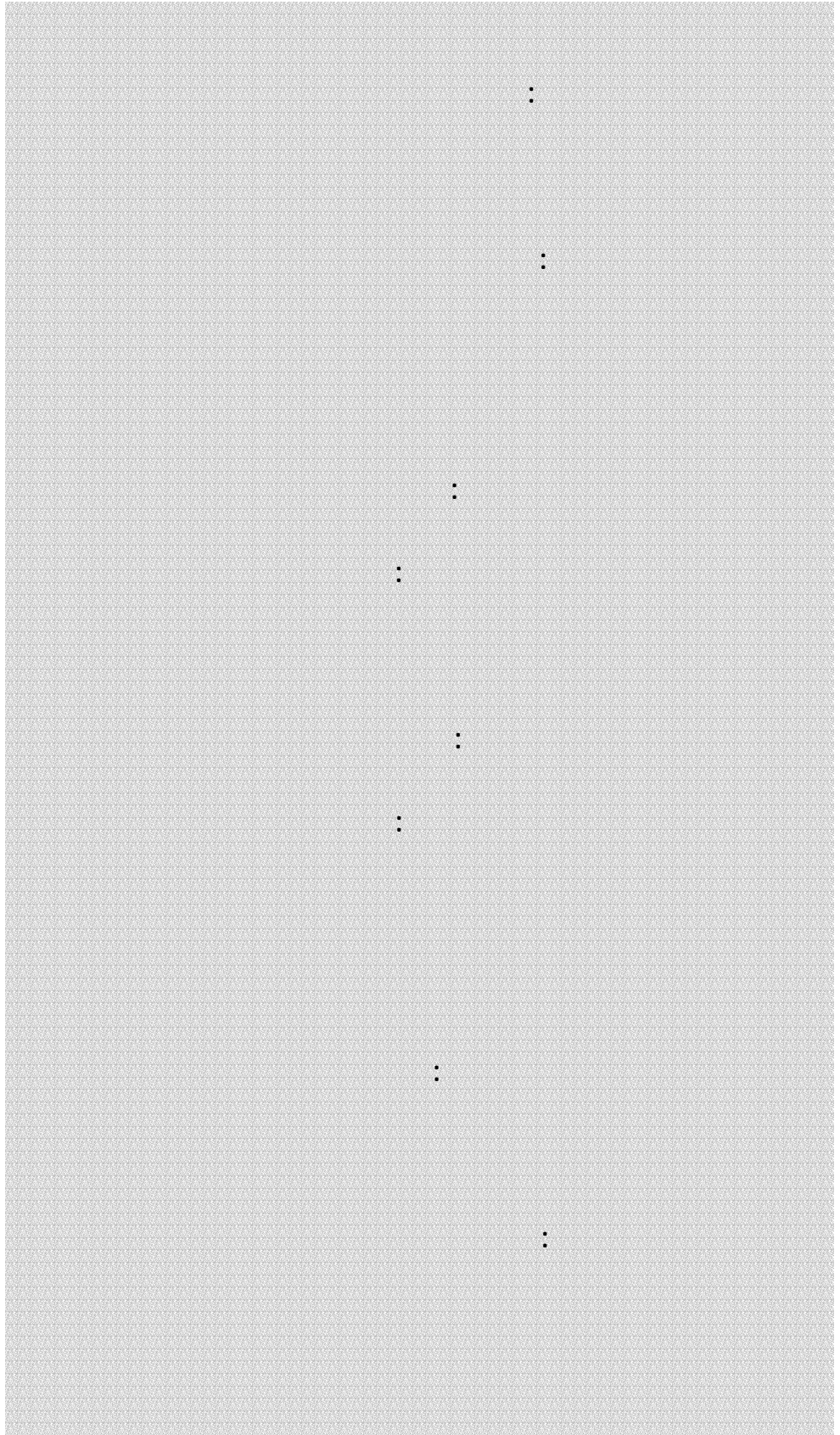
:

.

: -

() . -





:

:

.

.

.

:

.

.

.

.

.

.

-

"

-

-

"

" :

"

-

"

"

" :

supranational

. "

. **Hypertext**

:

:

:

"

"

.

.

.

.

.

() . -

() . -

() . -

() . -

() . -

-

-

" . "

. "

" " " " "

" "

" " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

" " " " "

() -

- -

() -

- -

() -

(.) -

() -

() -

- -

- -

() -

(-) -

:() :

.(: " ") :

() -

(-) -

() : .() .

() : .

() -

() -

- -

" " " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

| | | |
|-------|-------|---|
| () | (-) | - |
| () | () | - |
| () | (-) | - |
| () | (() | - |
| () | () | - |
| (-) | (-) | - |
| / | : | - |
| () | () | - |
| () | () | - |
| () | () | - |
| () | () | - |
| () | () | - |

:

:

"

.

"

"

"

.

"

"

.

.

"

.

"

"

"

.

.

"

"

.

()

.

-

"

:

.

()

.

--

:

.

()

.

-

"

"

:

-

()

.

:

"

()

.

-

-

-

()

.

-

-

-

“

”

“

”

()

()

.()

()

:

:

:

:

:

.

.

.

:

:

:

:

٣ الخاتمة: نتائج وتأملات

:

"

"

(W.Iser)

(H.R. Jauss)

"

"

"

"

:

:

"

"

() . -

() . -

(/) . -

() . -

()

:

- -

" "

"

"

"

.

"

"

"

.

.

"

" ()

"

"

.()

.

" " " "

"

.

"

.

. -

. -

. -

. -

()

-

()

-

()

-

()

-

()

-

()

-

.(-)

()

-

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” ()

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

| | | | |
|--|------|---|-----|
| | () | - | |
| | () | - | |
| | () | - | |
| | -() | - | |
| | () | - | () |
| | () | - | |
| | () | - | |
| | () | - | |
| | () | - | |
| | () | - | |
| | () | - | |

”

”

”

• ”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

| | | |
|---|-----|---|
| | () | - |
| | () | - |
| | () | - |
| | () | - |
| | () | - |
| | () | - |
| | () | - |
|) | () | - |
| | () | - |
| | () | - |

- -

:

"

.

"

-

"

"

.

.

.

"

"

"

"

.

.

"

.

:

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

() . -

) .

() . -

(-) . -

.

.

.

-

-

-

"

.

"

"

"

.

.

"

.

.

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

- () .

-

(-) .

-

. (-) "

"

:

-() .

-

() .

-

-

-

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

”

()”

”

()”

”

()

-

-

-

-

-

-

-

()"

"

()"

"

()"

"

"

"

"

"

"

":

"

()

"

"

"

"

()

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

()

"

"

:

:

"

"

.

:

"

"

"

"

:

-

:

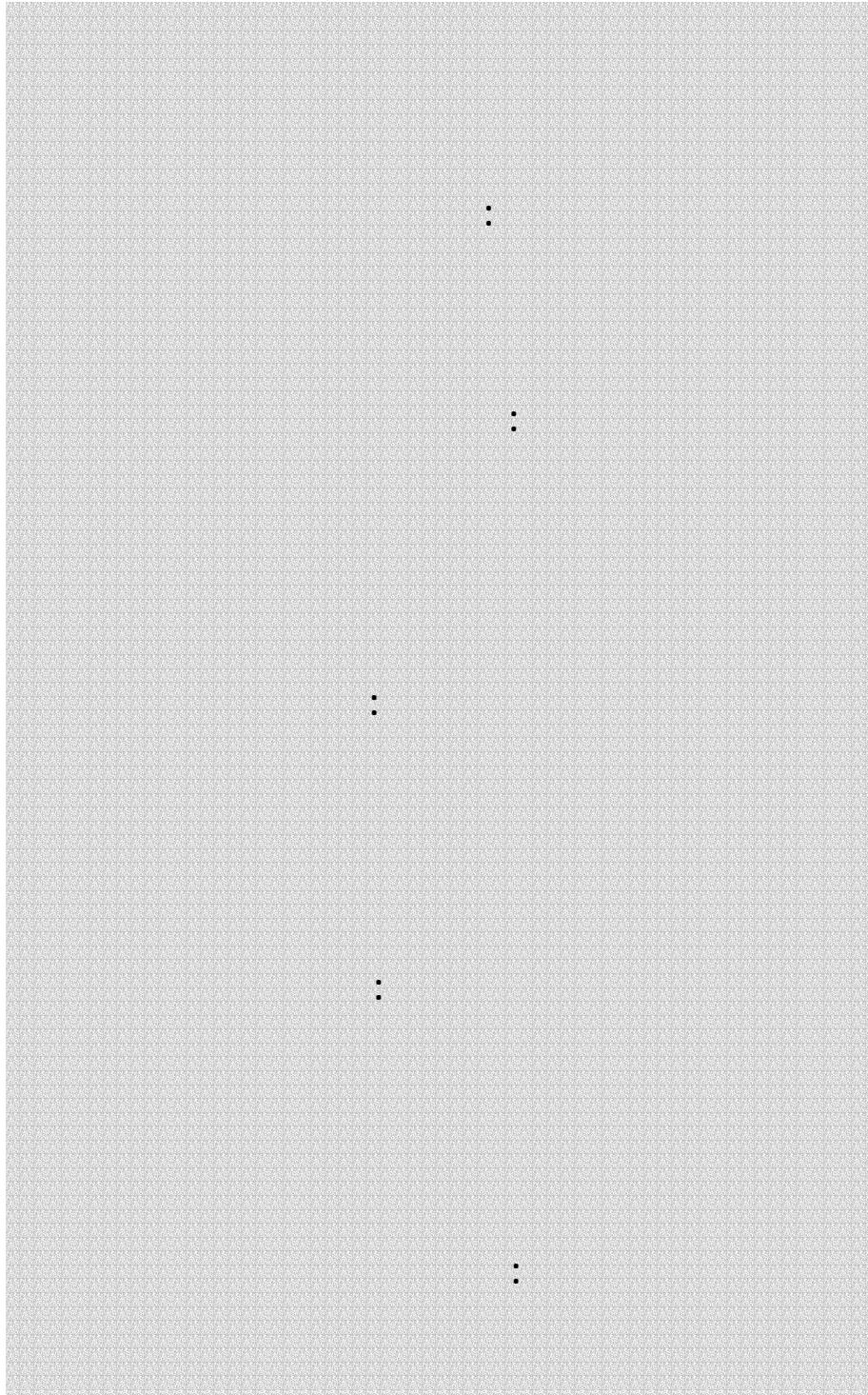
-

-

-

-

-



:

:

"

.

.

"

"

"

.

.

.

.

"

:

"

:

:

:

"

:

"

"

:

"

"

.

"

.

:

"

.

()

-

()

-

()

-

()

-

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

.(())

"

"

"

"

"

"

()

()

()

"

" "

"
:

"

"

"

"

"

"

"

"

:

"

" :

"

"

"

| | | | |
|---|-----|---|---|
| : | () | . | - |
| : | () | . | - |
| : | () | . | - |
| : | | | - |
| : | | | - |
| : | | | - |
| : | () | . | - |
| : | () | . | - |

"

"

"

"

"

"

"

()

-

-

-

-

-

-

"

"

:

:

"

"

:

() . -

() . -

"

"

:

"

"

"

"

:

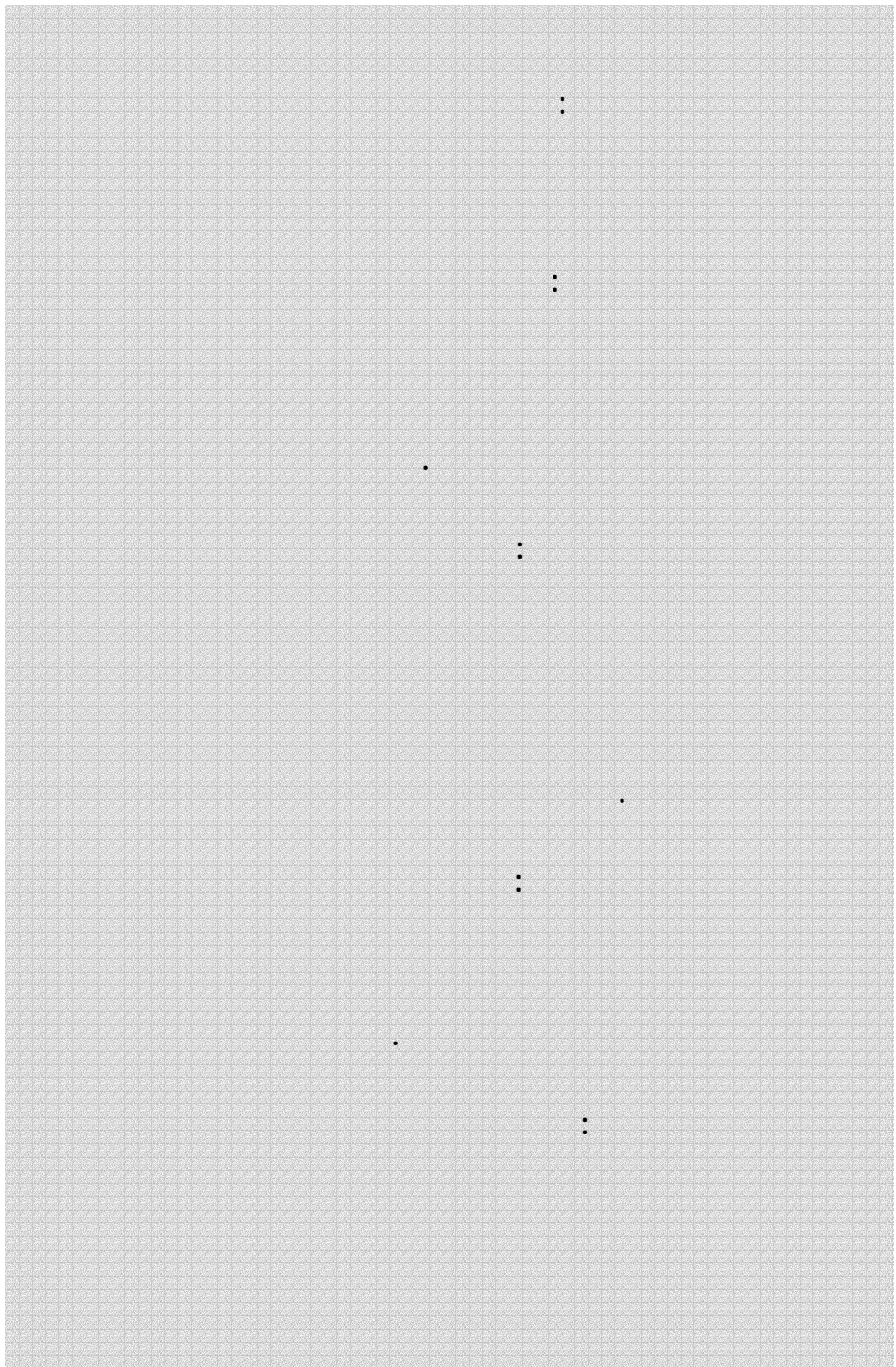
:

()

()

-

-



:

:

:

." " .

:

." .

." .

:

." " .

:

:

:

() . -

(-) . -

.() .

() . -

.() .

| | | | | |
|---|--|--|---|---|
| | | | | |
| | | | | . |
| / | | | | . |
| / | | | | . |
| | | | | . |
| | | | | . |
| | | | | . |
| | | | | . |
| | | | | . |
| | | | : | . |

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
| | | | | . |
| | | | | . |
| | | | | . |
| | | | | . |
| - | | | | . |

:

.

"

.

"

"

.

:

"

-

-

| - | | | ()
/
/ | . |
|---|--|--|---------------|---|
| | | | | . |
| - | | | | . |
| | | | | . |
| | | | | . |
| - | | | | . |

:

.

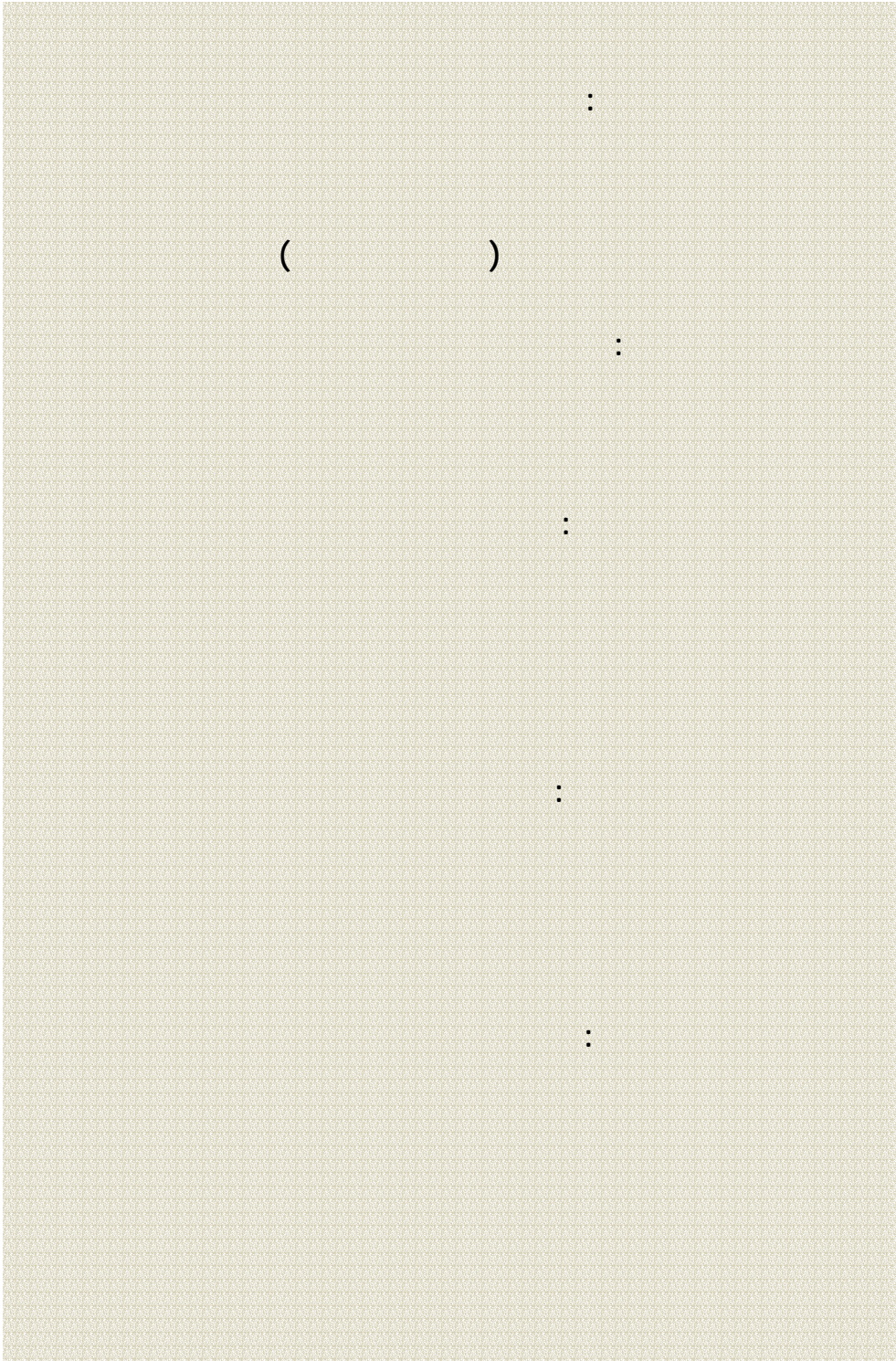
“ ”

” :

-

.”

- -



()

:

"

"

.

"

"

" "

"

"

() . -

. ()

() -

()

: " " ; *

. () . ()

() : . () -

. ()

() . : . -

. () .

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

()

()

-

-

()

-

()

∴

∴

∴

()

-

()

- -

• "

"

" "

"

" "

"

"

•
• "

" "

•
• " :

"

• "

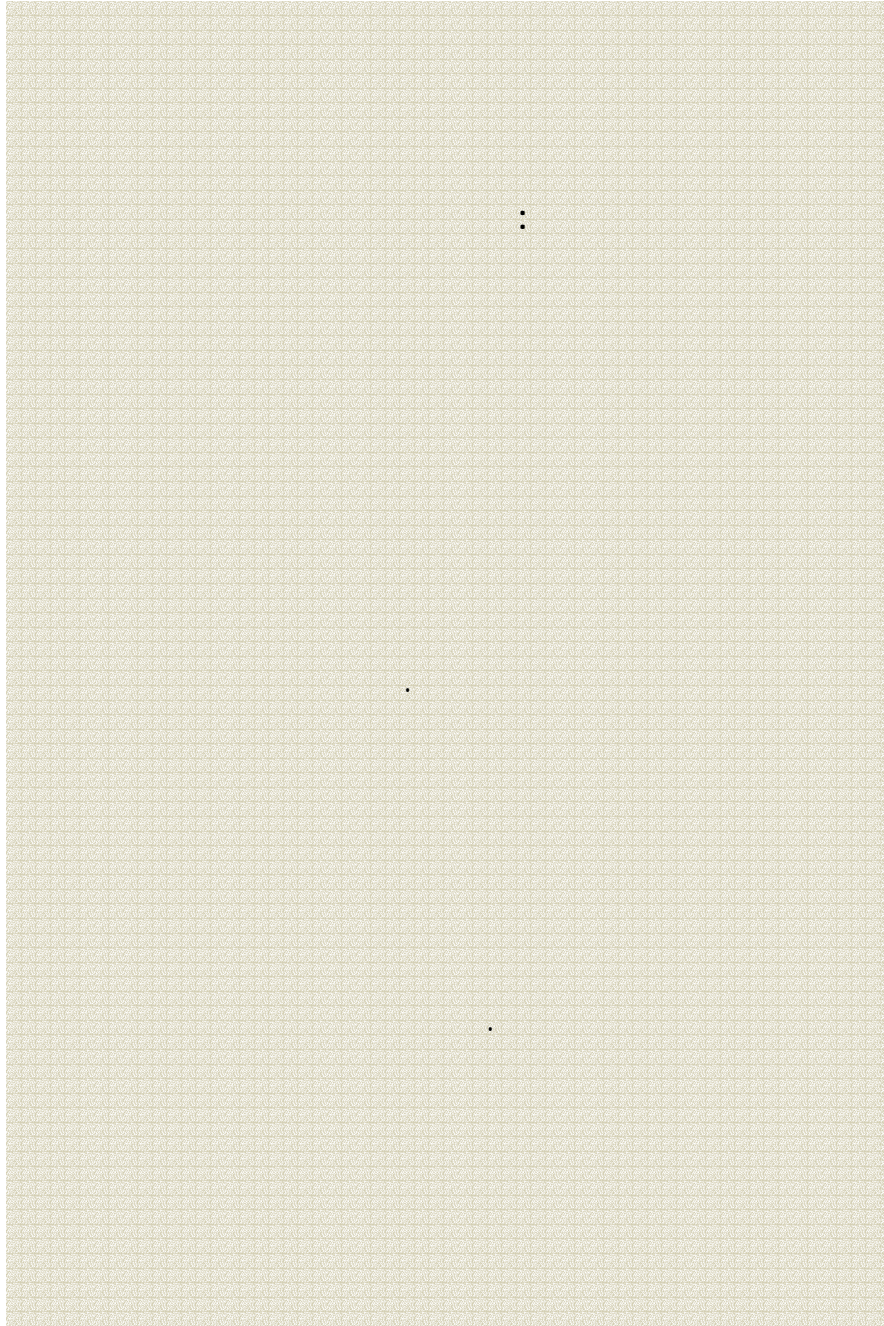
() . -

- Stallknech,Newton. P &Horst Frenz, () -Comparative literature, method & prespective. Thouthern illinois university U.S.A (ba), ba: .

() . -

" :

" " :



:

":

()

"

" (-) "

"

"



:

()

-

()

:

-

"

==

()

"

()

(-)

:

"

"

()

()

-

()

*

"

"

"

"

()

- -

()

()

(- / -)

"

"

(-)

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

()

.....

()

)

()

()

(

()

()

()

:

*

()

()

- -

«

»

«

»

.

» :

»

.

»

» :

»

»

» :

.

»

.

.

- () . -
- (.) -

() : () -
()

- Pichois Claude. Rousseau , Andre , M , () La Literature Comparee. Trad ,
paris . P , .

- -

. :
"

.

"

() " "
: " () "

.

"



() . () . -
. () : .
() :
" " " " :
() " ()
()
" "
" " : ()

.

:

() .
()
: () -

- -

"

":

":

"

)

(

"

"

"

"

"

()

()

()

()

(-)

()

- -

()

:

.

:

.

.

"

"

.

.

:

"

"

"

"

"

"

.

:

-()

-

.()

()

-

- -

:

" "

"

(/)

"

" "

" "

.

.

.

"

"

"

"

"

"

.

"

.

"

.

.

"

"

:

-

_____ (/)

.

-

.

()

()

()

()

-

.

:

.

-

.

(-)

-

.

.

:

- -

"

"

"

"

"

.

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

.



()

.()

*

()

:

()

.

.()

()

.

()

.()

"

"

(-)

"

":

- -

.() . () .
 .() . () .
) . ()
 . ()
 .() . ()
 .() : . ()
 .() . ()
 .() ()
 - () ()

" " " "

. . . .

-() . ()

" :

- -

"

"

"

"

.()

" ()

.()

"

"

"

" ()

"

"

"

.()

"

"

"

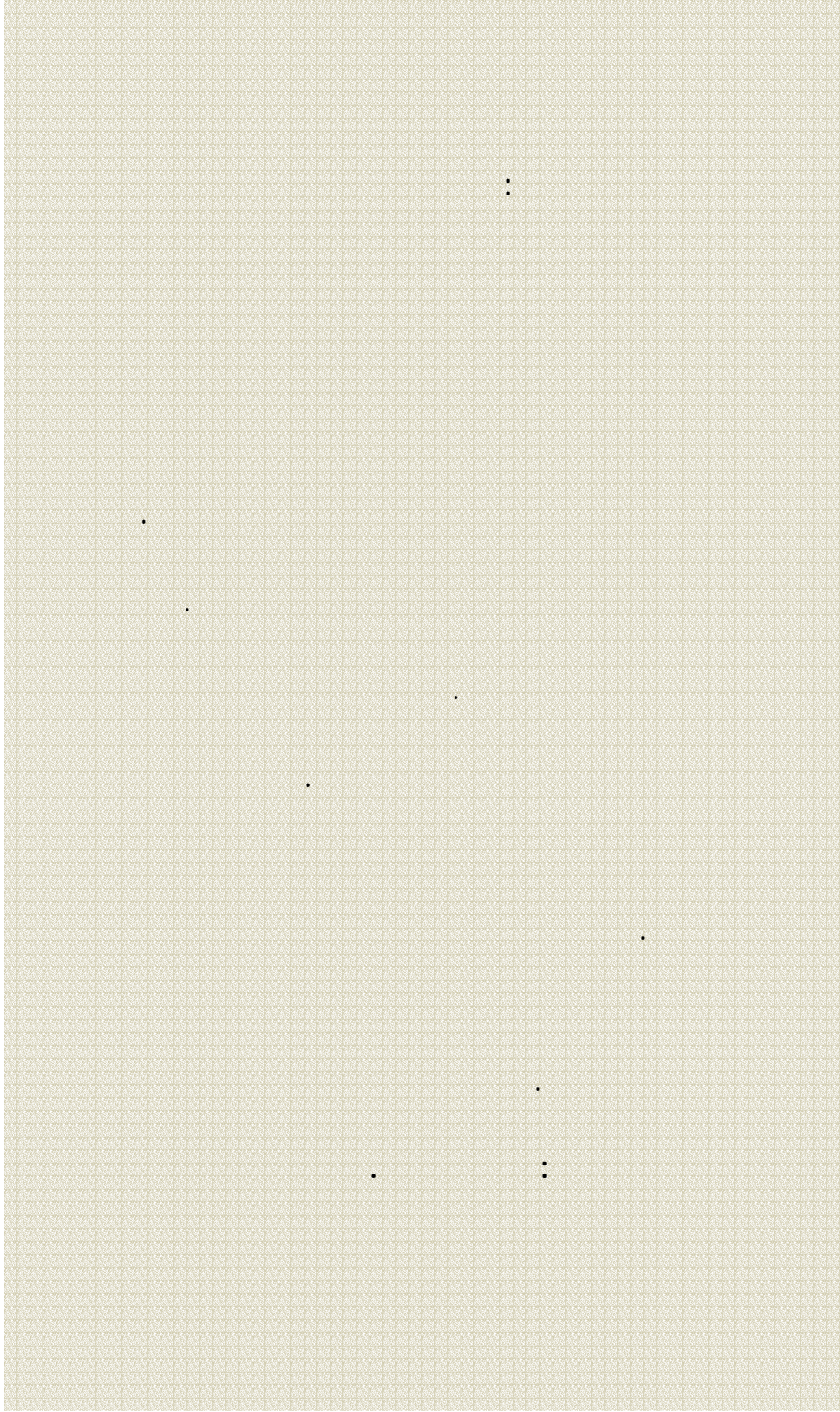
:

:

- -

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

" (-) ()
" ()
.
.
()
.



" "

" "

" "

" "

"

"

"

" "

() -

() -

() / .

() -

:

() -

() -

() -

"

"

"

"

.

.

.

"

"

(-)

"

"

.

"

"

.

"

"

.

"

"



: .

() . -

.

() . -

. -
()

: .

.() .

. () .

()

() -

()

()

.

"

...

"

.

"

"

.

"

"

"

"

.

.

-

-

"

"

"

"

()

-

.

-

-()

-

"

"

:

.

"

-

()

-

.().

()

-

- -

:

"

"

"

-)

. ()

"

"

(

"

"

(-)

"

. ()

"

"

"

()

"

"

.

.

.

)

"

"

:

. (

"

"

"

"

()

-

.

:

-

-

-

-

.

.

":

:

"

.

-

-

“ ”

.

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

.

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

.

.

.

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

.

()

-

“ ”

.

()

-

“ ”

:

-

.

()

-

.

()

-

-

“

”

.

”：

”

.

”

”

.

：

”

”

.

”

：

”

.

”

”

.

”

-

”

.

.

.

.()

-

.

.

()

-

-

-

-

-

()

()

98 " "

"

"

"

"

"

"

.()

" :

:

"

:

()

:

.. :

:

()

:

.()

:

⁹⁸-Gifford, Henry, 1969- Comparative literature, concepts of literature. Routledge & Keganpaul ,London, (99ba),ba:66.

()

."

"

:

- -

∴

“ ”

∴

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

∴

“ ”

∴

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

() -

() -

() -

() -

- -

"

.

"

"

"

"

"

"

"

.

.

"

"

.

:

: . . .

() -

. -

: . . .

() -

. -

: . . .

() . -

. -

: . . .

() -

. -

. . .

() -

- -

.

"

"

"

"

()

"

"

":

"

"

"

"

"

-

-

-

-

"

"

"

.

(.)

-

-

-(-) :

-

"

"

()

()

:

"

"

.

-

()

-

(-)

-

()

:

-

.

"

"

-

-

" "

()

.()

.

"

.

"

"

"

"

"

"

"

" "

"

.

.

.

:

()

()

"

"

"

.

"

.

" :

"

.

-()

-

-

- -

"

"

" "

"

)

"

(/

"

"

"

"

:

"

"

"

"

"

"

| | | | | |
|---|-------|-------|---|-----|
| - | " | " | : | - |
| - | _____ | (/) | . | - |
| . | | () | | () |
| : | | () | | - |
| . | | () | | - |

- -

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

() -
() -
() -
- -

“ ”

.

“ :

.

”

:

“ ”

”

”

”

”

.

.

.



| | | | | |
|---|-----|-------|-----|---|
| : | () | : | () | - |
| | | (-) | | |
| | | () | | - |
| | | () | | - |
| | | ” | ” | : |
| ” | ” | | | - |
| | | - | - | |

:

":

"

"

"

":

"

"

"

"

"

(-) Goethe

() -

-

() -() -

() -

- -

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:

:

()

()

- -

" " " () .

" " .

" " " .

" " " .

() _____ (/) .
-
-
-
() -
-
-
() . -
" "

" " .

:

.

.

.

.

"

"

"

.

"

.

"

"

"

"

"

:

"

"

-

()

-

()

()

:

()

()

:

" " (- -)

-

()

:

:

" ()

-

-

- -

" "

"

:

" : " " " " " "

"

" :

" "

...

...

"

" " " "

()

() -

(-) -

:

() -

- -

() -

- -

"

"

"

"

" :

"

:

"

:

"

"

"

()

-

:

-

.

-

- ()

:

-

"

:

" ()

-

- -

.

.

:

“ ”

“ ” “ ” “ ” “ ”

“ ”

“ ”

“ ”

()

:

()

-

- -

.()

"

"

"

"

"

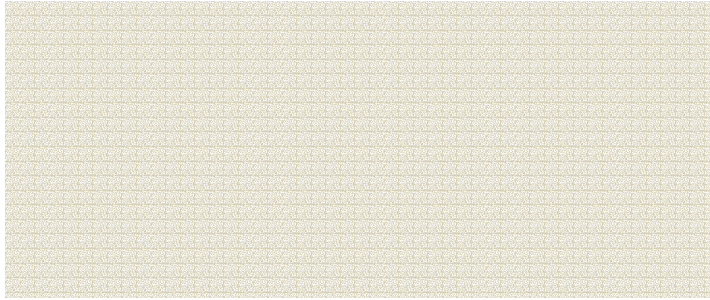
()

.

.

.

- -



:

() ()

:

. :
 : " : " " :
 " : :
 . " : " :
 " : " :
 " : " : - "

-Comparatistik



: . - . () . -
 . . () . -
 . . (-) . -

- -

"

:

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

()

-

()

-

()

--

()

-

()

-

-()

-

()

-

()

-

- -

:

:

"

:

"

"

"

:

:

"

"

:

"

"

:

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:

:

()

-

()

-

(-)

()

-

()

-

- -

. "

"

.

:

.

:

-

:

.

-

"

"

:

.

:

"

"

"

.

"

"

-

"

"

"

.

:

"

.

"

.

.

:

"

"

.

() . -

() . -

.

() . -

() . -

() . -

() . -

() . -

.

() . -

- -

”

.

:

”

.

”

”

.

”

”

”

.

.

:

”

”

:

”

.

.

” ۲۳۱”

.

:

”

”

.

.

:

:

.

.

.

() . -

.

() . -

.

() . -

.

() . -

.

() . -

.

(-) . -

.

۲۳۱

() . -

.

.

.

.

:

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

.

.

"

"

()

:

- -



-

()
()

:

()
()

() -

()
()

:

:

() -
() -
() -

- -

() -

() -

() -

()

() () -

() -

() :

() - () :

() -

() -

- **Syria the Ancient Realm of writing (Ministry of information, Damascus).**

() :

() - () -

- :
- “Framing the Reference: Notes Towards a Characterization of Critical Texts”, **The British Journal of Aesthetics**, Vol. ٢٤, No. ٤, Autumn, ١٩٨٤.
 - “ The Soviet Impact on Modern Arabic Literary Criticism : Husayn Muruwah`s Concept of the New Realism ”, **British Society for Middle Eastern Studies Bulletin**, Vol. ١١, No. ٢, ١٩٨٤, pp. ١٠٤-٧١. (Received the Society Eassay Prize for ١٩٨٣, translated later into Arabic by Nizar Muruwah and published in **al-Tairq** (Beirut), Vol. ٧, Nos. ٢/٣, June ١٩٨٨ and republished in **Hiwar Ma Fikr Husayn Muruwah** (Dar al-Farabi, Beirut, ١٩٩٠).
 - “The Question of Foreign Influences in Modern Arabic Literary Criticism” **Journal of Arabic Literature**, (Leiden), Vol. XVI, ١٩٨٥.
 - “Comparative Literature in the Arab World: An Overview”, a review article of Husam al-khatib`s **The Pan-Arab and International Horizons of Compative Literature**, in Arabic, Damascus, ١٩٩٢, **The Comparatist** (published annually by the Southern Comparative Literature Association), Vol, XIX, May, ١٩٩٥, pp. ١٣٤-١٤٠.
 - “Beyond the Notion of Influence: Notes Towards an Alternative “, **World Literature Today** (University of Oklahoma), Vol. ٦٩, No. ١, Spring ١٩٩٥, pp. ٢٨١-٦.
 - “ The Question of Freedom in Modern Arabic Literary Criticism”, **Journal of Arabic Literature** (Leiden), Vol. XXVI, No. ١-٢, March-June ١٩٩٥, pp. ١٦٥-٧٤.

()

:

()

()

()

()

- ()

() /

() /

()

/ -

:

()

()

()"

"

:

()

)

(

(-)

()

()

()

/

-

:

()

()

-

()

-

()

-

:

-

()

-

()

:

-

()

:

-

()

-

()

-

()

-()

-

()

-

()

-

()

-

()

-

- -

() () -
() (-) -

() () -
() :

() -

() () ()

:

() -
() -
() -
() -
() -

()
" "

:

()
()
() ()

()

)

()

() ()

:

()

(2007)

-4

()

- -

| | | |
|---|-----|----|
| . | () | -2 |
| . | () | -3 |
| . | () | -4 |
| . | () | -5 |

-

-

:

()

()

()

()

()

(-)

| | | | |
|---|-------|-------|----|
| | : | | |
| | .() | - | -1 |
| | | .() | -2 |
| | .() | | -3 |
| | | () | -4 |
| | .() | | -5 |
| | | () | -6 |
| | () | () | -7 |
| | | (-) | -8 |
| | | | |
| | | () | |
| | () | (-) | |
| | : | | |
| | | () | - |
| | | () | - |
| | | () | - |
| | | () | - |
| (| |) | - |
| | | () | - |
| | () | | - |
| | | () | - |
| | | () | - |
| | | - | - |
| | : | | |
| | | () | |
| - | (/) | () | |

()

:

()

(/)

()

()

()

()

()

()

()

()

()"

"

:

-()

-1

()

-2

-)

-3

(

()

()

()

-)

()

-

()

-

()

-

(-)

-

()

:

()

()

-

()

-

-()

-

()

-

-

()

:

()

-

- -

() -
() -

() ()

" "

(-)
()

:

()
()

-()

-()

۲

:

" "

:

" "

:

" "

:

()

تیغم ، فان بول :

() " "

:

:

١- : () -
() () .
:

• : ()
()

()
() ()

()
()

٢- : .
() -

٣- : .
() -
() -
()

() .
() -
() -
()

() -
() -
() -
() -

() -
() -
() -
() -

() -

.()

: -٤

() -

: -٥

() -

.()

: -٦

() -

() -

() -

() -

: -٧

() -

.()

: -٨

() -

وزارة الثقافة ، دمشق . -

: -٩

() -

.()

بويو، د. مسعود: -١٠

- (١٩٨٤) دراسات في اللغة. مطبعة ابن حيان، دمشق .

: -١١

.() .

(- -)

(/)

(/)

(/)

١٢- حمّود، د. ماجدة:

- (١٩٩٨) نقاد فلسطينيون في الشتات. دار كوئنا، دمشق.

- (٢٠٠٠) مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن.

() - () -

() - منشورات جامعة دمشق.

١٣- :

() -

() :

١٤- :

()

()

() ()

()

() :

() / () - ()

() / ()

()

()

() : () .

()

١٥- الخطيب، محمد كامل:

()

() .

()

() -

- ١٦- () . :
(جزءان)،
- ١٧- :
() .
- ١٨- سعيد، د. إدوار:
(١٩٧٨) الاستشراق. تر: كمال أبو ديب ، مؤسسة الأبحاث العربية، بيروت .
- ١٩- سليمان، نبيل:
(١٩٨٣) مساهمة في نقد النقد الأدبي. دار الطليعة ، بيروت.
(١٩٨٥) وعي الذات والعالم. دار الحوار ، سورية- اللاذقية.
- ٢٠- :
() .
- ٢١- :
(١٩٩٣) إشكالية الموت في الأدب. دار معد، دمشق .
(١٩٩٤) الحرية الوجودية بين الفكر والواقع – دراسة تطبيقية مقارنة. مطبعة زيد بن ثابت
دمشق،
() -
() .
() منشورات جامعة دمشق.
- ٢٢- :
() -
- ٢٣- :
() -
- ٢٤- :
() -
() .
- ٢٥- :
()
() .
() :
() -

() -
.()
-٢٦

() -
.
-٢٧

() -
:
-٢٨

() -
:
-٢٩

(١٩٧٧) -
.
:

() -
.()

:() -
.()

عبد النور، جبور:

()
:

(-)
.() .

()
()

:
()

:
()

.() . ()

(جزءان)، ط ٣، مكتبة الأنجلو المصرية.

(-) -

ط ١ (١٩٤٨) دار المعارف، القاهرة .

٣٧- علوش، د. سعيد:

()

() -

() .

() -

() -

٤١- الفريجات ، د. عادل :

- (٢٠٠٠) للكتابة وجه آخر.

٤٢- :

() -

() .

()

- الفيروز آبادي :

- (١٩٩٩) القاموس المحيط. ط ٦، ضبطه ووثقه: يوسف الشيخ ومحمد البقاعي (إشراف)،

مكتبة البحوث والدراسات، دار الفكر، بيروت .

٤٤- :

() -

٤٥- مجموعة باحثين

- (٢٠٠٤) الدكتور أحمد زياد مجك - أدباء مكرمون.

٤٦- :

() -

() .

٤٧- محبّك، د. أحمد زياد:

- (٢٠٠١) قصائد مقارنة. منشورات جامعة حلب. () .

: .

() -

() -

٤٨ - هلال، د. محمد غنيمي :

- (١٩٨٧) الأدب المقارن. ط٩، دار العودة، بيروت. ط١: (١٩٥٣) القاهرة.

() . () .

٤٩ - مندور، د. محمد مندور:

() -

() -

- وهبة، مجدي وكامل المهندس:

- (١٩٨٤) معجم المصطلحات العربية في الأدب واللغة. ط٢، مكتبة لبنان.

: . ١

() -

() .

: -

() . _____ (/ /) -

() ()

. (-) : " "

: -

_____ (/) -

() ()

_____ (/) -

() .

: -

_____ () -

(/) ()

_____ (/) -
 - () . /
 _____ () -
 :
 - () (/) -
 - () (/) -
 - () (/) -
 () _____ (/) -
 () _____ (/) -
 -
 () _____ (/) -
 - ()
 :
 : _____ (/) -
 /
 :
 : _____ (/)
 - ()
 :
 _____ (√ ∙ ∙ √) -
 () () _____
 -
 : _____ ()

() _____ (/) -

_____ (/) -
.()

_____ ()
- (-)

_____ () -
- (-) ()

_____ ()
.()

_____ - _____ (/ -)
- () : ()

_____ ()
_____ ()
.()

() () _____ (/)
-
_____ ()

"Comparee litterature"

_____ ()
// () ()

. // () ()
. // () ()
. // () ()
:
() . : . _____ ()
() .

٥
١- - :
() - () : .
() . () .
:
: . () -
:
() - : .
() - : .
() - : .
() - : .
() - : .
() - : .
() - : .
() - : .
() - : .

٧- خان، حميدو :

- (١٩٥٣) رواية المغامرة المعقدة. تر: محرم نسيم عن الفرنسية عام (١٩٧٥) الهيئة المصرية
للكتاب .

:

. : . : . () -
.() .

: .

: . : . () -
.()

:

. : . () -
.() .

:

. : : . () -
.()

:

: () -

.

- () : . () -
.()

:

: () -

١٤- ليفن، هاري:

- (١٩٨٠) انكسارات، مقالات في الأدب المقارن ، تر: عبد الكريم محفوظ، وزارة الثقافة ، دمشق.

:

.() . : . (.) -

: . () -

.()

:

: ()

١٧- مجموعة من المقارنين الفرنسيين () :

() -

() .

١٨- مومسن، كاترينا :

- (١٩٨٠) غوته وألف ليلة وليلة، تر: د. أحمد حمو. إصدار وزارة التعليم العالي ، دمشق .

:

() -

:

() -

() .

()

() .

-Guyard,Marius,Francois,()-**Laliterature Comparee.** eme edit.

presses universitaires de france, paris, (p).

()

() .

- Pichois,Claud,etRousseau,Andre.M,(١٩٦٧)-**LaLitteratur**

Comparee. eme edit. libraire Armand colin , paris, (p).

العربي، ي.أ ، و.أس.هورن باي، و.بارنول (١٩٨٠) قاموس القارئ العربي -

الإنكليزي. جامعة أكسفورد، إنكلترا.

- El-Ezabi,Y.A&A.S.Hornby&E.C.Parnwel,(١٩٨٠)-**English-Arabic**
reader's dictionary. Oxford university press,England.

()

() .

- Gifford, Henry,(١٩٦٩)- **Comparative literature**, concepts of literature. Routledge & Kegan paul, London, (٩٩ba).

ستالكنخت، نيوتن.ب، وهورست فرانز (١٩٧٣)
جامعة توثيرن إيلينوس، الولايات المتحدة الأمريكية. (٣٦٨ص).

- Stallknech,Newton. P &Horst Frenz,(١٩٧٣)-**Comparative literature, method & prespective**. Thouthern illinois university, U.S.A, (٣٦٨ba).

()

.() .

- Watt, Lan, (١٩٦٨)- **The rise of the novel, studies in Defoe, Richardson and Fielding**. Peregrine books, (٣٣٣ ba).

.() .

()

- Dutton,Richard, ()-**An introduction to literary criticism**. Longman york press,England.(ba).

()

الولايات المتحدة الأمريكية. (٦٦ص).

- Latimer, Dan, ()-**Contemporary critical theory**. Harcourt Brac Jovanovich: U.S.A, (ba).

()

.() .

- Lodge,David, ()- **th century literary criticism**. Long man, London & New York,(ba).

Syrian Arab Republic
Al-Baath University
Faculty of Arts and Human Sciences



Comparative Literature in Syria, Issues and Approaches "1970-2000"

A dissertation prepared for the PhD degree Arabic Department

**Supervised By
Prof. Dr. Rateb Sukkar
Dean of the Second Faculty of Arts**

**Achieved By
Wijdan Muhamadah**

Date

2010 – 2011

**Comparative Literature
in Syria,**

Issues and Approaches

"1970-2000"

Abstract

This research discusses a very important subject which is comparative literature and its importance. The research is applied in Syria. However, the most important objectives are to make Syrian learners and researchers express their attitudes towards comparative literature through their works and studies concerning **Dr. Hosam Al Khateb's** study and **Dr. Abdo Abboud** who have presented a complete image about Arabic and global Comparative Literature.

Dr. Al Khateb has participated in spreading Knowledge in Syria due to his lectures in the university. His book "**Comparative Literature**" contains the foreign influence on the modern Syrian stories. He is also specialized in the study of the importance of influence of French and American schools on Syrian Literature. Unlike **Dr. Hosam Al Khateb**, **Dr. Mohamad Gonaimi Helal** has focused only on the French School. Moreover **Dr. Abdo Abboud**'s study is significant for it is more complete and comprehensive than **Dr. Helal's** and **Dr. Al Khateb's**. His book contains new subjects related to a theory called Literary Reception without ignoring the other approaches and theories. It is also considered a good brilliant stigma in variety and range upon all schools and their representatives.

The Syrian comparative study has reached a very high level, so it deserves analysis because of containing several approaches, views and ideas. Later in this research, there are reasons for the focus on the period between (1970- 2000) which is considered as the stage of the foundation of composing, writing and teaching in the history of Comparative Literature. There is a book called "Studies in Comparative Literature", 1982 by **Dr. Mohamad Al Tonjie** which is discussed in this research. Furthermore, the growth of interest in Comparative Literature through teaching, composition and translation has increased very

- 1-The first factor is the dynamic strongly due to two factors:
cultural refreshment.

- 2- The other one is the global intellectual opening which is free of traditional obstacles

The beginning of 1980, in Syria represents the foundation stage of the history of Comparative Literature in Syria. And **Dr. Al Khateb** has concentrated on:

- 1- Pinpointing the nature of the methodological problem in Comparative Literature.
- 2- Presenting the trends of Comparative Literature with its advantages and disadvantages.
- 3- Explaining the concept of American Comparative Literature and its original sources.
- 4- Expressing the Arab opinions in a simple way.
- 5- The history of Arabic comparative Literature.

6- Trying to connect the Arabic Literature with other modern world currents.

Another study like "The world and Arabic Lines of Comparative Literature" by **Dr. Hosam Al Khateb** and **Dr. Ghasan Al Saed's** "The Controversial of the Death in Literature " have been dealt with.

The year 2000 is the most important year because of the appearance of a new book entitled " Comparative Literature Theoretical Entrance, Text, and Applied studies " by **Dr. Abboud, Dr. Majeda Hammod** and **Dr. Ghasan Al Seed .** This significant book contains the ignored subjects about the World Literature, and the relations between Arabic Literature with other oriental ones. It has also contained the major schools in comparative literature. As well as, the methodological and theoretical bases of different schools.

The third section is about comparison between (Zakaria Tamer and Albero Kamoe)

(The woman and freedom, between Simon Dobvour and Ghada Al Samman),

Another important subject, is dealt with, is the Islamic effect on Western Literature; there is a good example concerning the effects between "Hani Ibn Yakthan" by Ibn Tofail and "Robinson Crusoe" Danial Defoe. * Vice Versa, the effects of the western novel on the Arabic one are tackled in the example of "The Violence and Noise" by William Forkner and "Wa Matha Tabaka Laka" by Ghasan Kanafani

The last research is entitled by "Literary Relations Between Arabs and Persians ,for example, " **The Arab Comparator's Effects** " by Abdo Abboud .

In the forth section, **Dr. Abboud** has dealt with literary translation from and into Arabic. In fact, the research has faced a lot of difficulties such as :

-The studies are not available.

The anticipating of Arab writers is limited; their job is only to translate the western books.

-There is no clear Arabic view or understanding about comparative Literature.

In the end, the parallel studies have actually fed the research, such as "**Egyptian Comparative Literature in the Middle of 20th century**" (Issues, Phenomena and directions) by **Dr. Rateb Sukkar** in AL-Baath University, magazine.

Thanks to the supervisor **Dr. Rateb Sukkar**, who has provided me with knowledge, books, researches, and encouragement , giving me determination to continue this scientific work and finally, who has corrected my mistakes.

Thanks to my directors and colleagues who collaborated with all their best, as well as, the discussing committee.

All my respect and evaluation

Wijdan Yeahea Mohamadah
(22-2-2010 C.E)